


ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.10390763>
УДК 81.347.78.034

Давыдова Т.С., Столбова Ю.С.

Давыдова Татьяна Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, Институт филологии, Петрозаводский государственный университет. Россия, 185000, Петрозаводск, пр. Ленина 33. Email: davita5@yandex.ru.

Столбова Юлия Сергеевна, Институт филологии, Петрозаводский государственный университет. Россия, 185000, Петрозаводск, пр. Ленина 33. Email: yulechka.stolbova29@mail.ru.

Особенности репрезентации и перевода наименований русских сказочных персонажей на английский язык

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема образования наименований сказочных персонажей и их перевода на английский язык. Анализу подвергаются 13 русских народных сказок с зарегистрированными 52 наименованиями и их варианты на английском языке. В ходе работы выявлены основные способы передачи ономастических реалий на английский язык, среди которых наиболее частотными являются транскрибирование / транслитерация, калькирование и полукалькирование. В статье также затрагиваются такие проблемы, как перевод "говорящих" имен, оценочно-экспрессивной лексики с субъективными суффиксами, правомерность контекстуальных замен и описательного перевода. Следует отметить, что задачей переводчика является не только передача содержательной стороны, но и национально-исторического колорита и эмоционального отношения автора. Многочисленные переводческие трансформации помогают создать адекватный вариант перевода и добиться верных эстетических и эмоциональных чувств читателя.

Ключевые слова: ономастические реалии, антропонимы, "говорящие" имена, транслитерация, транскрибирование, калькирование, полукалькирование.

Davidova T. S., Stolbova J. S.

Davidova Tatyana Sergeevna, PhD (Philology), Associate Professor, Institute of Philology, Petrozavodsk State University, Russia, 185000, Petrozavodsk, Lenin pr. 33. E-mail: davita5@yandex.ru.

Stolbova Julia Sergeevna, Institute of Philology, Petrozavodsk State University, Russia, 185000, Petrozavodsk, Lenin pr. 33. E-mail: yulechka.stolbova29@mail.ru.

Peculiarities of representing and translating the names of fairy-tale characters into the English language

Abstract. The article deals with the problem of formation of the names of fairy-tale characters and their translation into the English language. 13 Russian folk tales with 52 registered names and their English variants are analyzed. The main and most frequent ways of translating onomastic realia, such as transcribing/transliteration, loan translation and semi-loan translation are revealed. The article also touches upon such translation issues as the so-called "speaking" names (charactonyms), expressive and evaluative vocabulary with subjective suffixes, relevancy of certain cases of context substitution and description. It is emphasized that the translator should reveal not only the content, but the national and historic identity and the author's emotional attitude as well. Numerous techniques of translating help to create a proper variant of translation and evoke the right esthetic and emotional feelings of the reader.

Key words: onomastic realia, anthroponyms, "speaking" names (charactonyms), transliteration, transcribing, loan translation, semi-loan translation.

Народные сказки представляют собой сложный комплекс проявления определенной культуры, ее истории, традиций, опыта, коллективных представлений и являются своего рода "ключом к пониманию национальной души", "отражением народного мировидения" [6, с. 457]. В большинстве случаев сказка предназначена для детей, поэтому важно при переводе ориентироваться на особенности их восприятия и вызывать у них верные эстетические и эмоциональные ассоциации. В сказочной стране, с одной стороны, все кажется намного проще, чем в реальной жизни, с другой стороны, проблемы, с которыми сталкиваются герои, схожи с нашими, и оппозиция добра и зла по-прежнему остается актуальной.

Роль имен собственных в сказке велика, поскольку именно их запоминает читатель в первую очередь. Сказочные персонажи часто имеют говорящие имена, семантически значимые, которые позволяют соотносить их с определенным рядом характерных свойств и отражать субъективное отношение автора (составителя) - *Одноглазка*, *Триглазка*, *Крошечка-Хаврошечка* (маленькая, добрая, благомыслящая девочка). Герои сказок могут также носить и обобщенные, типологические имена. Например, такие персонажи, как *Солнце*, *Ветер*, *Морозко* связаны с природными стихийными силами и олицетворяют энергию и мощь. Встречаются и незамысловатые наименования представителей животного или растительного мира - *Орел*, *Ворон*, *Сокол*, *Щука*, *Яблоня* и пр. Женские персонажи-героини часто демонстрируют

красоту и умственную силу, являются символами мудрости, пророчества и изобретательности (например, *Василиса Премудрая*, *Елена Прекрасная*, *Марья Моревна*, *прекрасная королева*). Противоположностью позитивных персонажей являются темные силы, которые встречаются практически в каждой сказке - *Кощей Бессмертный*, *Змей Горыныч*, *Баба Яга*, отличающиеся своей жестокостью, коварством и алчностью. Именно с этими представителями злого царства приходится сражаться главным героям.

Мотивировка имен сказочных персонажей не всегда легко выявляется. Если *Баба Яга* называется так, видимо, из-за своего злобного нрава, то объяснение имени *Кощея Бессмертного* без изучения этимологии не представляется возможным: слово «кощей» образовано от слова «кость» с помощью суффикса -ей и первоначально было прилагательным со значением «костлявый», т.е. в этом имени отражается внешний облик персонажа, в то время, как *Змей Горыныч* получил имя в силу сферы обитания - горы.

Перевод художественного текста представляет сложный процесс, в ходе которого важно передать содержательную сторону, образность оригинала и добиться верного эмоционального воздействия на читателя. Одной из проблем на пути к достижению этой задачи являются реалии, т.е. "слова (или словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями

национального и/или исторического колорита и не встречаются у других народов" [2, с. 55]. Имена персонажей относятся к ономастическим реалиям, многочисленной и очень неоднородной по составу группе, "передающей фоновую информацию о предмете иноязычной культуры" [3, с. 42], а именно, к антропонимам. Для компенсации информационного разрыва между автором и читателем перед переводчиком стоит задача тщательного отбора языковых средств.

В настоящей статье рассматриваются основные способы передачи наименований сказочных персонажей на английский язык. За основу взят материал 13 русских народных сказок* и их переводы, выполненные Ириной Железновой [9], Верой Блюменталь [7] и Чарльзом Даунингом [8]. На сегодняшний день существует множество классификаций способов перевода, из которых в данной работе за основу была положена классификация переводческих трансформаций Л.С. Бархударова [1, с.189], дополненная классификацией В.Н. Комиссарова [4, с. 102].

На материале указанных сказок было выявлено 52 наименования персонажей. Анализ приемов передачи слов-реалий на английский язык показал, что переводчиками были использованы практически все способы перевода, основным из которых является транскрибирование / транслитерация. Этот прием использовался в 32.1% случаев перевода исследуемых реалий. За ним следует прием калькирования (16.9 %) и полукалькирования (16.9 %). Реже встречается описательный перевод (7.6 %), модуляция, генерализация, приближенный перевод (по 3.8%) и контекстуальная замена (этот прием использовался всего один раз - 1.9%). Полные соответствия составляют 13.2% и используются для передачи имен, совпадающих с наименованием животных и растений - *Орел* - *The Eagle*, *Ворон* - *The Raven*, *Сокол* - *The Falcon*, *Яблоня* - *Apple-Tree*, *Щука* - *The Pike*, *Великаны* - *The Giants*.

При передаче ономастических реалий

использование транскрипции / транслитерации как основного способа считается вполне правомерным, поскольку "механическая передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы позволяет сохранить и наиболее точно передать национально-исторический колорит" [3, с. 42]: *Марьюшка* - *Maryushka*, *Марья Моревна* - *Marya Morevna*, *Аленушка* - *Alyonushka*, *Иванушка* - *Ivanushka*, *Баба Яга* - *Baba-Yaga* и т.д.

Для подчеркивания особенностей характера и внешности в сказках нередко используются уникальные имена, состоящие из двух и более компонентов, которые передаются на английский язык, как правило, при помощи калькирования (точного копирования структуры слова исходного языка средствами переводного языка) или полукалькирования, т.е. комбинацией калькирования с другими трансформациями, например, транскрипцией (транслитерацией). *Жар-птица* переводится как *the Fire-Bird*, *Серый волк* - *The Grey Wolf*, *Молочная река* - *the Milk River*, *Огненная река* - *the Flaming River*, *Гусь-Лебедь* - *Swan-Geese*, *Принцесса-лягушка* - *the Frog Princess*. В двух последних случаях калькирования наблюдаем изменение порядка следования компонентов. Если собственное имя употребляется вместе с эпитетом или титулом, преимущественно используется полукалька. Например, *Принц Иван* (*Prince Ivan*) *Емеля-дурак* (*Emelya the Fool*), *Андрей-стрелок* (*Andrei the Archer*), а *Василиса Премудрая*, как правило, передается на английский язык как *Vasilisa the Wise and Clever*. Полукалька сохраняет национальный колорит, а синонимический повтор *the Wise and Clever* позволяет точнее донести до читателя экспрессивность текста.

Еще одним примером полукальки является и имя *Кощей Бессмертного*. Встречается несколько вариантов перевода: *Кощей Бессмертный* – *Koshchei the Wizard*, *Koshchei the Deathless*. Наиболее оптимальным нам представляется перевод, который основывается на двух версиях: *Koshchei the Deathless Wizard*. Слово *Ko-*

щей несмотря на сложность произнесения и написания транслитерируется на английский язык, подтверждая общую тенденцию переводчиков сохранять собственные имена и не заменять их более понятными для иностранного читателя.

Интерес с точки зрения перевода представляет и такой типичный персонаж русских народных сказок, как Баба-Яга, которая на английский язык передается разными способами: *Grannie, Old Woman, Baba-Yaga, Baba Yaga*. В первом случае использовался вариант контекстуальной замены, который не отражает ни характер персонажа, ни, тем более, национальный колорит. При этом при помощи уменьшительно-ласкательного суффикса *-ie* передается весьма положительное отношение к герою, что противоречит традиционному пониманию образа *Бабы Яги* как отрицательного персонажа, коварного и хитрого, отличающегося гротескным безобразием. Данный вариант перевода, на наш взгляд, не является эквивалентным или адекватным. Описательный перевод *Old Woman* тоже не представляется удачным, поскольку за счет генерализации наблюдаются потери в передаче и семантического значения, и коннотации. Варианты *Baba-Yaga* и *Baba Yaga* с использованием приема транслитерации кажутся нам более адекватными.

Использование приема генерализации при переводе персонажа *Лягушка-Скакушка (Frog)* тоже не совсем является правомерным, поскольку передает только содержательную сторону, пренебрегая сопутствующим коннотативным значением. А описательный перевод, применяемый для таких персонажей, как *Козленочек, Братец, Девочка*, можно считать оправданным и наиболее адекватным - *Little Goat, Little Brother, Little Girl*. Вообще в английском языке возникает серьезная проблема при передаче уменьшительных, увеличительных, ласкательных и уничижительных значений, выраженных суффиксами субъективной оценки. Как известно, английский язык вообще не имеет

"диминутивных форм как регулярной семантической и словообразовательной категории" [5, с. 174]. Пренебрежение такими формами при переводе приводит к искажению коннотации и, в конечном счете, к искажению авторского замысла: *Мышка - Mouse, Коровушка - Cow*. Поэтому чаще всего при передаче имен собственных переводчики и используют приемы транскрипции и транслитерации, которые позволяют избежать неоднозначности. Стоит, однако, отметить, что такой перевод может упускать элемент авторского замысла и быть не совсем понятен читателю. Например, антропоним *Иванушка*, отражающий как отношение автора, так и национальный колорит (*Иванушка-простак*), в переводе представлен как *Ivanushka* ("*Иванушке удалось поймать чудесного коня*" ("*Ivanushka managed to catch the wonderful horse*"). Возможно, более удачным был бы описательный перевод с добавлением эпитета к имени *Ivan*: *Ivan Simple* (наивный, простой), *Ivan Simpleton* или *Ivan Plain* (обыкновенный, простоватый). Во многих случаях подходит вариант с добавлением слова *little / small / tiny*: "*No, Little Brother. If you do, you will turn into a calf!*" - "*He ней, Братец, телёночком станешь!*" А такие примеры, как *Maryushka (Марьюшка), Alyonushka (Аленушка)* для передачи коннотации лучше тоже было бы переводить на английский описательным приемом с использованием слова *dear* - *dear Alyona, dear Marya* или снабжать имена комментарием в примечании.

Итак, исследование ономастических реалий, а именно имен сказочных персонажей, показало, что основными приемами передачи на английский язык являются транскрипция/транслитерация, калькирование и полукалькирование. Остальные приемы не столь частотны и многочисленны и зависят, как правило, от интенции переводчика.

Анализ примеров подтвердил тот факт, что перевод реалий является одной из сложных переводческих проблем, побуждающих к тщательному обдумыванию

и отбору языковых средств. Ономастические реалии, имена литературных персонажей в том числе, требуют поиска оптимальных способов передачи как смыслового наполнения имени собственного и национально-исторического колорита, так

и выработки верного эмоционального отношения со стороны читателя. Существующие переводческие трансформации или комбинации с ними позволяют добиться максимальной адекватности при передаче смысла.

**Примечание*

Предлагаемые в статье примеры взяты из следующих сказок: "Василиса Премудрая", "Гуси-лебеди", "Иван-царевич и серый волк", "Крошечка-Хаврошечка", "Марья Моревна", "Морозко", "Пооди туда - не знаю куда". "По шучьему веленью", "Сестрица Аленушка и братец Иванушка", "Сивка-Бурка", "Сказка об Иване-царевиче, Жар-птице и о сером волке", "Финист - Ясный сокол", "Царевна-лягушка".

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 240 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе (общие и лексические вопросы). М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
3. Давыдова Т.С. Особенности передачи наименований реалий на английский язык (на материале произведений русских писателей) // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т.43. № 3. С. 41-47.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253с.
5. Менькова Н.В. Русские диминутивы в английском переводе романа М.А. Булгакова "Мастер и Маргарита" // Ярославский педагогический вестник. 2010. № 3. С. 174-179.
6. Полякова Е.А., Седова Ю.Н. Особенности перевода русских народных сказок на английский язык (на материале сказки "Пойди туда - не знаю куда. принеси то - не знаю что") // Перевод в меняющемся мире: Материалы 2-го Международного научного симпозиума. М.: Азбуковник, 2016. С.457-461.
7. Blumenthal V. Folk Tales from the Russian. Los Angeles: Hard Press, 2012. 162 p.
8. Downing Ch. Russian Tales and Legends. Oxford: Oxford University Press, 1990.224 p.
9. Zheleznova I. Vasilisa the Beautiful: Russian Fairy Tales. Moscow: Progress Publishers, 1966. 212 p.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Barkhударov L.S. Language and translation: Issues of general and particular theory of translation. Moscow: LKI Publishing House, 2008. 240 p.
2. Vlakhov S., Florin S. The untranslatable in translation (general and lexical issues). Moscow: International Relations, 1980. 343 p.
3. Davydova T.S. Features of the transfer of names of realities into English (based on the material of works by Russian writers) // Scientific notes of Petrozavodsk State University. 2021. Vol.43. No. 3. pp. 41-47.
4. Komissarov V.N. Theory of translation (linguistic aspects). Moscow: Higher School, 1990. 253s.
5. Menkova N.V. Russian diminutives in the English translation of M.A. Bulgakov's novel "The Master and Margarita" // Yaroslavl Pedagogical Bulletin. 2010. No. 3. pp. 174-179.
6. Polyakova E.A., Sedova Yu.N. Features of the translation of Russian folk tales into English (based on the fairy tale "Go there - I don't know where. bring that - I don't know what") // Translation in a changing world: Materials of the 2nd International Scientific Symposium. Moscow: Azbukovnik, 2016. pp.457-461.7.
7. Blumenthal V. Russian folk tales. Los Angeles: Hard Press, 2012. 162 p.

-
8. Downing Ch. Russian fairy tales and legends. Oxford: Oxford University Press, 1990. 224 p.
 9. Zheleznova I. Vasilisa the Beautiful: Russian fairy tales. Moscow: Progress Publishing House, 1966. 212 p.
-

Для цитирования:

Давыдова Т.С., Столбова Ю.С. Особенности репрезентации и перевода наименований русских сказочных персонажей на английский язык // Гуманитарный научный вестник. 2023. №11. С. 149-154. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2023/11/DavidovaStolbova.pdf>